

VARTA Microbattery S.R.L. – Condiții de Livrare - 30. Octombrie 2018	VARTA Microbattery S.R.L. – Conditions of Delivery – October 30th, 2018
1. Prevederi Generale	1. General
<p>1.1. Condițiile de mai jos se aplică oricărui contract/înțelegeri cu valoare de contract („Contractul”) dintre VARTA Microbattery S.R.L., cu sediul în Otopeni, Str. Horia, Closca și Crisan nr. 61-63, județul Ilfov, înmatriculată la Registrul Comerțului Ilfov sub nr. J 23/219/2014, cod unic de înregistrare 32711524 („Furnizorul”) și o altă entitate juridică („Clientul”), cu privire la livrarea bunurilor către Client, în urma unei comenzii lansate de către acesta din urmă („Comanda”).</p>	<p>1.1 The conditions below apply to any contract/contract like agreement (the “Contract”) between VARTA Microbattery S.R.L., with its registered office in Otopeni, Horia, Closca si Crisan St., no. 61-63, Ilfov County, registered with the Ilfov Trade Register under number J23/219/2014, unique registration code: 32711524 (the “Supplier”) and another legal entity (the “Customer”) with respect of the delivery of goods to the Customer, following an order issued by the later (the “Order”).</p>
<p>1.2. Alte condiții, în special termenii și condițiile generale ale Clientului, vor fi obligatorii numai dacă au fost recunoscute de Furnizor în mod expres, în scris.</p>	<p>1.2 Other conditions, specifically the Customer’s general terms and conditions, will only be binding, if they have expressly acknowledged by the Supplier in writing.</p>
<p>1.3. Acordurile verbale de dinainte, la și/sau după încheierea Contractului sunt valide și opozabile numai dacă sunt confirmate în scris de către Furnizor.</p>	<p>1.3 Verbal agreements prior to, on and/or after conclusion of the Contract require confirmation in writing from the Supplier in order to be valid and binding.</p>
2. Încheierea Contractului, Livrarea și Transferul riscului	2. Conclusion of Contract, Delivery and Transfer of Risk
<p>2.1. Ofertele Furnizorului se modifică periodic. Contractul intră în vigoare, cu respectarea prezentelor Condiții, dacă Furnizorul emite o confirmare de comandă reprezentând acceptarea Comenzii Clientului. Clientul consimte la utilizarea comunicării electronice fără a folosi proceduri specifice de criptare în legătura cu încheierea și executarea Contractului; Furnizorul nu este obligat să utilizeze comunicarea electronică, chiar dacă aceasta a fost deja folosită între părți.</p>	<p>2.1 The Supplier’s offers are subject to change. The Contract comes into force, with these conditions applying, if the Supplier issues an order confirmation as acceptance of the Customer’s Order. The Customer consents to the use of electronic communication without using any specific encryption procedures in connection with the conclusion and the execution of the Contract; the Supplier is not obliged to use electronic communication, even if it was already used between the parties.</p>
<p>2.2. Cu excepția situației în care se convine altfel în scris, livrarea se va face „EXW - Ex-Works (la locația specificată în confirmarea Comenzii)”, în conformitate cu Incoterms 2010. Dacă se convine în scris, la solicitarea Clientului, că bunurile vor fi trimise Clientului, livrarea va fi făcută „FCA – Franco cărauș (la locația specificată în confirmarea Comenzii)”, în conformitate cu Incoterms 2010.</p>	<p>2.2 Unless agreed otherwise in writing, the delivery is “Ex-Works (to the location specified in the Order confirmation)” in accordance with Incoterms 2010. If it is agreed in writing that the goods are to be sent to the Customer at the Customer’s request (shipment), delivery will be made “free to freight carrier (to the location specified in the Order confirmation)” in accordance with Incoterms 2010.</p>
<p>2.3. Livrările parțiale și facturarea acesteia sunt permise în măsura în care sunt rezonabile pentru Client.</p>	<p>2.3 Partial deliveries and corresponding billing are permitted to an extent which is reasonable for the Customer.</p>
<p>2.4. Durata de livrare și termenele limită indicate de Furnizor sunt considerate aproximative, cu excepția cazului în care se convine în scris în mod expres ca acestea sunt „fixe”. Se precizează că odată cu acceptarea Comenzii, Furnizorul va transmite Clientului data estimată pentru livrare. Dacă în următoarea zi lucrătoare după confirmarea comenzii,</p>	<p>2.4 The indicated delivery periods and deadlines shall only be deemed approximate, unless these are expressly agreed in writing as “fixed”. It is hereby specified that once the Order was accepted, the Supplier will send the Customer the estimated delivery date. If the Customer does not object with respect to this estimated delivery date specified by the Sup-</p>

<p>Clientul nu obiectează cu privire la data de livrare avansată de Furnizor, se consideră că aceasta a fost agreată de părți. Durata de livrare se calculează începând de la primirea confirmării Comenzii de către Client, însă nu înainte ca Clientul să îndeplinească obligațiile corelative existente, în special furnizarea de documente care trebuie transmise de către Client sau avansul datorat. În consecință, termenele limită se vor prelungi cu perioada de întârziere cauzată de Client.</p> <p>În cazul în care Clientul nu va ridica produsele comandate la termenul și în cantitățile agreate, Furnizorul va putea, la discreția sa, să trimită bunurile către Client sau să depoziteze mărfurile și să perceapă de la Client costurile livrării sau cheltuielile de depozitare la tarifele uzuale.</p>	<p>plier, the next business day after the Order confirmation, at the latest, it will be considered that this estimated delivery date was agreed by the parties. The delivery period commences on receipt of the order confirmation by the Customer, however not before carrying out the correlative obligations by the Customer, in particular the supply of documents to be procured by the Customer, the deposit to be paid. Accordingly the deadlines are extended by the period of delay caused by the Customer.</p> <p>Should the Customer fail to pick up the ordered products within the agreed term and quantities, the Supplier retains the right, either to send the goods to the Customer or to store the goods, the choice being the Supplier's, and to charge the Customer with the shipment or the storage expenses at the usual rates.</p>
<p>2.5. Forța majoră, precum și alte evenimente în afara controlului Furnizorului, pentru care acesta nu este vinovat și care pot compromite livrarea la timp, în special întârzierile în aprovizionarea de la subcontractorii Furnizorului, defecțiunile de transport și de exploatare, conflictele de muncă, lipsa de materie primă și/sau energie, măsurile luate de autoritățile guvernamentale, precum și restricțiile privind importurile și exporturile, dau dreptul Furnizorului să prelungească durata de livrare sau data livrării. În cazul în care evenimentele menționate anterior pun în pericol executarea Contractului sau fac imposibilă executarea, Furnizorul este îndreptățit să anuleze Comanda, integral sau parțial, fără ca acest lucru să dea dreptul Clientului la despăgubiri. Cu toate acestea, Furnizorul poate invoca cele de mai sus, doar dacă a notificat Clientul în acest sens, imediat ce a luat cunoștință de respectivele circumstanțe.</p>	<p>2.5 Force majeure and other events outside the Supplier's control, for which the Supplier is not at fault and which can compromise prompt delivery, in particular delivery delays from the Supplier's providers, transport and operating breakdowns, employment disputes, raw material and/or energy shortages, measures taken by government authorities as well as import and export restrictions, shall entitle the Supplier to accordingly extend the period of delivery or delivery date. If the abovementioned events place the performance of the Contract in serious doubt or render performance impossible, the Supplier has the right to withdraw from the Order in whole or in part without this entitling the Customer to any claims for compensation. However, the foregoing is applicable, only if the Supplier has notified the Customer immediately after becoming aware of the aforementioned circumstances.</p>
<p>2.6. Furnizorul va face cea mai bună alegere cu privire la transport (dacă s-a agreat în scris) și ambalare; cu toate acestea nu este obligat să folosească cea mai ieftină modalitate de transport.</p>	<p>2.6 The Supplier will use its best judgement for the shipment (where agreed in writing) and packaging, however it is obliged to use the cheapest form of transport.</p>
<p>2.7. Termenii Incoterms 2010 conveniți pentru livrare se aplică și cu privire la transferului riscului de pierdere accidentală sau deteriorare accidentală a bunurilor. În cazul în care se convine în scris că nu se aplică Incoterms 2010, bunurile vândute de Furnizor sunt trimise pe costurile și riscurile Clientului. În cazul în care bunurile sunt transportate sau colectate de către Client, atunci riscul pierderii accidentale sau al deteriorării accidentale a bunurilor va trece la Client în momentul expedierii sau colectării, dar nu mai târziu de momentul în care mărfurile părăsesc fabrica sau depozitul, indiferent dacă mărfurile sunt expediate sau</p>	<p>2.7 The provisions of Incoterms 2010 agreed for delivery shall apply to the transfer of the risk of accidental loss or accidental deterioration of the goods. Where it is agreed in writing that Incoterms 2010 are not applicable, the goods sold by the Supplier are sent at Customer's costs and risk. If the goods are sent to or collected by the Customer, then the risk of accidental loss or accidental deterioration of the goods shall pass to the Customer on their dispatch or collection time, but no later than when the goods leave the factory or the warehouse, irrespective as to whether the goods are dispatched to or collected from the place of performance and</p>

<p>colectate de la locul de prestare și de cine este responsabil de costurile de transport. Dacă expedierea sau colectarea este întârziată la cererea Clientului sau din motive pentru care Furnizorul nu este responsabil, riscul este transferat Clientului de îndată ce este notificat că bunurile sunt pregătite pentru expediere sau colectare.</p>	<p>who is responsible for the freight costs. If shipment or collection is delayed at the request of the Customer or for reasons for which the Supplier is not at fault, the risk is transferred to the Customer as soon as it is notified that the goods are ready for dispatch or collection.</p>
<p>2.8. Paleții reutilizabili, cutiile speciale și alte ambalaje specifice rămân proprietatea Furnizorului și trebuie să fie returnate acestuia, franco cărauș, imediat după ce mărfurile au fost ridicate de pe paleți sau din cutii/ambalaje și fără ca acestea să fie utilizate în alte scopuri. Dacă aceste articole nu sunt returnate în termen de opt săptămâni de la livrare, Furnizorul va fi îndreptățit să factureze Clientului costul acestor articole nereturnate.</p>	<p>2.8 Reusable pallets, special crates and other special packaging remain the Supplier's property and will have to be returned to the Supplier, carriage free, immediately after the goods have been removed from them and without any intermediate use. If these items are not returned within eight weeks after delivery, the Supplier shall be entitled to invoice the Customer the costs afferent the unreturned items.</p>
<p>2.9. Data predării și, respectiv, a recepției produselor vândute de Furnizor se consideră a fi data punerii acestora la dispoziția Furnizorului la locul fabricii sau depozitului de unde se face livrarea sau la data depunerii acestora la transportator, dacă livrarea se face printr-un terț.</p>	<p>2.9. The delivery date and the reception (acceptance) date of the products sold by the Supplier is considered to be the date of making them available to the Supplier at the place of the delivering factory or warehouse or where the deposit to the carrier is carried out, if the delivery is made through a third party.</p>
<p>3. Reclamații cu privire la defecțiuni</p>	<p>3. Claims for Defects</p>
<p>3.1 Furnizorul garantează utilizarea materialelor adecvate, precum și a unui design și a unei calități tehnice adecvate, iar în cazul produselor de serie - conformitatea cu standardul EN aplicabil pentru dimensiuni, capacitate și etichetare. Cu toate acestea, cele de mai sus nu scutesc Clientul de a testa produsele și procesele pentru a determina dacă produsele dorite sunt adecvate pentru scopurile Clientului.</p>	<p>3.1 The Supplier warrants the use of proper materials, a technically proper design/quality and – in the case of serial products – the compliance with the applicable EN standard for dimensions, capacity and labelling. However, the above does not exempt the Customer from the requirement to test the products and processes in order to determine their suitability for the Customer's purposes.</p>
<p>3.2. Dacă bunurile prezintă defecte, Furnizorul se obligă să le repare sau să le înlocuiască, la alagerea sa. Lipsurile cantitative vor fi suplinite în cadrul livrării imediat următoare. Dacă nu va exista o livrare ulterioară, Clientul poate cere reducerea prețului comenzii în funcție de lipsurile cantitative.</p>	<p>3.2 If the goods are defective, the Supplier undertakes to repair or replace them, at its own discretion. Missing quantities will be sent within the framework of the subsequent delivery. If there won't be a subsequent delivery, the Customer can demand the reduction of the price.</p>
<p>3.3. La data livrării produselor vândute de Furnizor, reprezentantul Clientului are obligația de a verifica produsele conform cu factura și/sau avizul de expediție emise de către Furnizor (număr bucăți și/sau colete per tip), precum și integritatea acestora. Pentru evitarea oricărei neînțelegeri, părțile agreează că prin reprezentant al Clientului se înțelege persoana care declară că este împuternicit al Clientului și care, în numele acestuia, recepționează produsele livrate de către Furnizor și semnează pe documentele de livrare. În cazul în care, la momentul recepționării produselor, Clientul sau reprezentantul acestuia va constata existența unor deficiențe de ordin cantitativ, va consemna acest lucru,</p>	<p>3.3 At the date of delivery of the products sold by the Supplier, the Customer's representative is required to check the products in accordance with the invoice and/ or delivery note issued by the Supplier (number of pieces and / or parcels per type) and their integrity. To avoid any misunderstanding, the parties agree that Customer's representative is the person who declares that it is authorized by the Customer and who, on its behalf, receives the products delivered by the Supplier and signs on the delivery documents. If, at the time of receipt of the products, the Customer or its representative will find that there are some quantitative deficiencies, they will record this with the representative of the</p>

<p>împreună cu reprezentantul Furnizorului, în procesul-verbal de constatare a acestor lipsuri. Orice reclamație ulterioară în ceea ce privește cantitatea produselor livrate nu se va lua în considerare de către Furnizor.</p> <p>Clientul trebuie să notifice fără întârziere Furnizorul, în scris, dacă descoperă orice defecte, însă nu mai târziu de 14 zile de la recepția bunurilor. Orice defecte (vicii aparente) invocate ulterior termenului menționat mai sus nu vor mai fi luate în considerare.</p>	<p>Supplier in the handover report. Any subsequent complaints regarding the quantity of the products delivered will not be taken into consideration by the Supplier.</p> <p>The Client has to notify the Supplier in writing without delay, if any defects are discovered, but not later than fourteen days following receipt of the goods. Any defects (apparent flaws) invoked after the expiration of the aforementioned term will no longer be taken into account.</p>
<p>3.4. În cazul în care Furnizorul nu reușește să completeze lipsurile consemnate de părți la livrarea ulterioară sau cel târziu între-un termen rezonabil de grație sau nu reușește să repare un produs, Clientul poate rezilia Contractul, având dreptul de a fi despăgubit în conformitate cu art. 4 de mai jos. O reparație se consideră nereușită după a doua încercare nesatisfăcătoare de reparare.</p>	<p>3.4 If the Supplier fails to deliver the missing quantities recorded by the parties at the subsequent delivery or at the latest within a reasonable grace period or does not succeed to repair a product, the Customer can terminate the Contract, being entitled to claim the compensations provided under art. 4 below. A repair shall be deemed to have been unsuccessful after the second unsatisfactory attempt at repair.</p>
<p>3.5. Furnizorul va fi răspunzător pentru bunurile înlocuite în aceeași măsură ca și pentru bunurile livrate inițial.</p>	<p>3.5 The Supplier shall be liable for replacement deliveries to the same extent as for the goods originally supplied.</p>
<p>3.6. Răspunderea Furnizorului pentru defecte nu se aplică în cazul uzurii normale, a tratamentului necorespunzător sau deteriorării rezultată din manipularea incorectă sau neglijentă, utilizarea excesivă, materialele de operare necorespunzătoare, nerespectarea recomandărilor furnizorului/producătorului privind utilizarea, testarea și depozitarea produselor furnizate și nici nu acoperă daunele/pierderile cauzate în alt mod, care exclud vina Furnizorului.</p> <p>Furnizorul nu este răspunzător nici dacă Clientul sau o terță parte modifică bunurile livrate de Furnizor sau realizează lucrări de reparație necorespunzătoare.</p>	<p>3.6 The Supplier's liability for defect does not apply to natural wear and tear, to improper treatment, or to damage which arises as the result of incorrect or negligent handling, overuse, unsuitable operating materials, non-compliance with the Supplier's/manufacturer's recommendations for the use, testing and storage of the supplied products, nor does it cover damage/loss caused in any other way, the fault of which cannot be attributed to Supplier.</p> <p>The Supplier is not liable either if the Customer or a third party makes alterations to the goods delivered by the Supplier or carries out improper repair work.</p>
<p>3.7. Prescripția dreptului la acțiune pentru vicii ascunse începe să curgă la data transmiterii riscului asupra bunului în conformitate cu art. 2.7. de mai sus. Termenul de prescripție aferent unei astfel de acțiuni este de 1 an.</p>	<p>3.7 The statute of limitations regarding claims for hidden defects commences at the same time with the transfer of risk in accordance with art. 2.7. above. The statute of limitations for such claims is of one year.</p>
<p>4. Răspundere</p>	<p>4. Liability</p>
<p>4.1. În cazul în care nu se prevede altfel în prezentele condiții, Furnizorul este răspunzător pentru pierderile/daunele care pot fi atribuite încălcării obligațiilor contractuale sau necontractuale, în caz de intenție sau neglijența gravă.</p>	<p>4.1 Unless stipulated otherwise in these conditions, the Supplier shall be liable for losses/damages attributable to breach of its contractual or non-contractual obligations in the event of willful intention or gross negligence.</p>
<p>4.2. Furnizorul este răspunzător numai în cazul în care aceasta ar încălca o obligație contractuală esențială care pune în pericol îndeplinirea scopului Contractului. În astfel de cazuri, cererea de daune a Clientului este limitată la pierderea previzibilă tipică pentru un astfel de contract.</p>	<p>4.2 The Supplier shall only be liable, if this were to breach a material contractual obligation which jeopardizes the achievement of the purpose of the Contract. In such cases the Customer's claim for reimbursement is limited to the reimbursement for the foreseeable loss typical for such a contract.</p>

5. Prețuri. Facturare. Termene de plată. Întârzieri. Compensare	5. Purchase Prices, Invoices, Payment Terms, Delay, Offsetting
<p>5.1. Cu excepția cazului în care se specifică altfel în scris, prețurile de achiziție sunt înțelese ca fiind „Ex-Works” (Incoterms 2010), la care se adaugă taxa pe valoare adăugată aplicabilă.</p>	<p>5.1 Unless specified otherwise in writing, the purchase prices are understood as being “Ex-Works” (Incoterms 2010) plus the corresponding, applicable statutory Value Added Tax.</p>
<p>5.2. Clientul consimte la transmiterea electronică a facturilor. De asemenea, Furnizorul poate transmite facturi pe hârtie. Prețul de achiziție trebuie să fie plătit de Client în termen de treizeci de zile de la data facturii. Plata prin bilet la ordin/filă CEC este permisă numai cu acordul prealabil al Furnizorului.</p>	<p>5.2 The Customer consents to the electronic transmission of invoices. The Supplier can also transmit invoices on paper. The purchase price has to be paid by the Customer within thirty days of the invoice date. Payment via bills of exchange/cheque is only permissible with the prior agreement of the Supplier.</p>
<p>5.3. Având în vedere termenul de plată al facturilor emise de Furnizor stabilit în art. 5.2. de mai sus, Clientul este în mod automat în întârziere în termen de treizeci de zile de la data facturii sau a unei cereri de plată echivalente, sau la data scadenței specificată în Contract, dacă s-a stabilit un alt termen de plată diferit. Clientul este obligat să acopere și orice costuri suportate de Furnizor pentru colectarea creanțelor.</p>	<p>5.3 Considering the payment term of the invoices issued by the Supplier, set-up in art. 5.2. above, the Customer is deemed to be automatically in default, if it fails to make the due payments no later than thirty days following the invoice date or an equivalent payment request, or on the due date established in the Contract, if the parties agreed a different payment term. The Customer has to also cover the cost for the collection of the claims.</p>
<p>5.4. Furnizorul este îndreptățit să aloce plățile astfel încât să stingă întâi creanțele cele mai vechi.</p>	<p>5.4 The Supplier is entitled to allocate payments to the oldest due claim in each case.</p>
<p>5.5. În cazul neîndeplinirii obligațiilor de către Client, Furnizorul este îndreptățit să perceapă o dobândă penalizatoare stabilită la nivelul ratei dobânzii de referință plus 9 puncte procentuale, precum și o taxă suplimentară fixă de 40 Euro.</p>	<p>5.5 In the event of the default of the Client, the Supplier is entitled to charge default interest at the rate of 9 percent points above the being base interest rate correspondingly applicable, as well as an additional fixed default fee of 40 Euro.</p>
<p>5.6. În cazul în care circumstanțele arată că există o deteriorare considerabilă a situației financiare a Clientului, astfel încât cererea Furnizorului de plată este expusă riscului datorită incapacității de plată a Clientului, în special în caz de supraîndatorare, insolvabilitate sau lipsă a bonității din partea Clientului, în cazul în care sunt inițiate măsuri de executare împotriva acestuia sau încetează plățile, Furnizorul are dreptul de a refuza livrarea mărfurilor, cu excepția cazului în care se efectuează plata sau sunt constituite garanții. Furnizorul este, de asemenea, îndreptățit să nu mai accepte Comenzi din partea Clientului, după ce a oferit acestuia, fără succes o perioadă de grație rezonabilă pentru a efectua plata sau pentru a constitui garanții, la discreția sa. În aceste cazuri, Furnizorul va putea cere plata în avans sau garanție pentru toate tranzacțiile desfășurate de părți.</p>	<p>5.6 If the circumstances show that there is a considerable deterioration in the financial condition of the Customer, with the result that the Supplier's claim for payment is at risk due to the Customer's inability to pay, particularly in the event of over-indebtedness, insolvency or lack of creditworthiness on the part of the Customer, if enforcement measures are initiated against it or it ceases payments, the Supplier shall be entitled to refuse delivery of the goods unless payment is made or security deposit provided. The Supplier is also entitled to withdraw from the Order after having unsuccessfully given the Customer a reasonable period of grace to effect payment or provide securities, at its discretion. In the same instances, the Supplier can demand payment in advance or securities for all business transactions between the parties.</p>
<p>5.7. Clientul poate face compensare numai cu acele creanțe care nu sunt contestate sau sunt constatate prin hotărâre</p>	<p>5.7 The Customer can only make offsetting arrangements with those claims which are undisputed or have been ascer-</p>

judecătorească.	tained by court decision.
6. Rezerva dreptului de proprietate	6. Retention of Title
<p>6.1. Furnizorul își rezervă dreptul de proprietate asupra bunurilor livrate până la plata integrală a tuturor obligațiilor actuale și viitoare la care Furnizorul este îndreptățit pentru livrarea respectivă și oricaror alte sume datorate de către Client. Se precizează că dreptul de proprietate al Furnizorului asupra bunurilor livrate se va păstra și în condițiile în care acestea vor fi incorporate în alte produse. Furnizorul se obligă să radieze rezerva dreptului de proprietate, la cererea Clientului, doar în măsura în care valoarea respectivelor bunuri depășește creanțele curente cu mai mult de 10%; selecția bunurilor cu privire la care se va radia rezerva dreptului de proprietate se va realiza exclusiv de către Furnizor.</p>	<p>6.1 The Supplier reserves retention of title to the goods supplied until full payment is received for all current and future claims to which the Supplier is entitled to regarding the respective delivery and any other due claims owed by the Customer. It is hereby specified that the ownership right of the Supplier over the delivered goods will be preserved, even if they are incorporated into other products.</p> <p>The Supplier undertakes to deregister the retention title, upon demand, in so far as the value of the respective goods exceeds the current receivables by more than 10%; the selection of the goods for which the retention title will be deregistered, are solely incumbent on the Supplier.</p>
<p>6.2. Clientul este îndreptățit să revândă bunurile care sunt furnizate și aflate sub rezerva proprietatii („Bunurile aflate sub rezerva proprietatii”) în cursul normal al activității sale. Gajarea sau ipotecarea acestora de către Client nu este permisă.</p>	<p>6.2 The Customer is entitled to resell the goods which are supplied and under retention of title (“Retained Goods”) in the ordinary course of its business. Pledging and mortgaging are not allowed.</p>
<p>6.3. În cazul în care Clientul revinde Bunurile aflate sub rezerva proprietății, toate creanțele pe care le va avea împotriva clienților săi din revânzare vor fi automat cesionate Furnizorului, inclusiv orice drepturi conexe și garanții, în baza prezentelor Condiții, fără a fi necesare alte formalități sau acordul subdobânditorilor. În cazul în care Bunurile aflate sub rezerva proprietății sunt vândute împreună cu alte produse și nu a fost convenit prețul individual cu privire la Bunurile aflate sub rezerva proprietății, Clientul cesează Furnizorului o parte a creanței sale totale, care se poate atribui prețului Bunurilor aflate sub rezerva proprietății, vândute de către Furnizor.</p>	<p>6.3 Should the Customer resell Retained Goods, it assigns to the Supplier all claims it will have against its customers out of the resale, including any ancillary rights and all securities, upon this Conditions, without further formalities or the approval of the sub-acquirers.</p> <p>If the Retained Goods are sold on together with other items and no individual price has been agreed with respect to the Retained Goods, the Customer assigns to the Supplier such fraction of the total price claim as is attributable to the price of the Retained Goods sold by the Supplier.</p>
<p>6.4. Clientul poate să colecteze prețul produselor revândute de la subdobânditorii bunurilor, cu excepția cazului în care Furnizorul îl notifică în sens contrar. În cazuri întemeiate, incluzând, dar fără a se limita la, plata întârziată, suspendarea plății, declanșarea procedurii de insolvență, refuzului unui instrument de plată sau indicii justificate privind supraîndatorarea sau insolvabilitatea iminentă a Clientului, Furnizorul este îndreptățit să interzică Clientului colectarea prețului produselor revândute. Furnizorul este îndreptățit să își exercite toate drepturile cu privire la Bunurile aflate sub rezerva proprietății, inclusiv să solicite Clientul să-și informeze cumpărătorul despre cesiune, astfel încât acesta să îi plătească direct prețul produselor.</p>	<p>6.4 The Customer may collect the price of the products subject to resale from its buyers, unless the Supplier notifies the Customer otherwise. In justified cases, including, but not limited to delayed payment, suspension of payment, start of insolvency proceedings, protest of payment instrument or justified indications for over indebtedness or impending insolvency of the Customer, the Supplier is entitled to withdraw the Customer’s authorization to collect the price of the products subject to resale. The Supplier is entitled to exercise all its rights with respect to the Retained Goods, including requiring the Customer to inform its buyers regarding the assignment so that it will directly pay the price of the products to the Supplier.</p>

<p>6.5. Clientul va informa Furnizorul, fără întârziere, de orice sechestru sau alte acțiuni inițiate de terțe persoane. În cazul în care se poate dovedi un interes rezonabil, Clientul va furniza fără întârzieri nejustificate Furnizorului informațiile și documentele necesare pentru a-și susține pretențiile pe care le are împotriva cumpărătorilor săi.</p>	<p>6.5 The Customer shall inform the Supplier, without undue delay, of any seizure or other act of intervention by third parties. If a reasonable interest can be proven, the Customer shall, without undue delay, provide the Supplier with the information and documents necessary to assert the claims it has against its customers.</p>
<p>6.6. În cazul în care Clientul își încalcă obligațiile contractuale, inclusiv, dar fără a se limita la neplata prețului datorat, Furnizorul este îndreptățit să refuze onorarea Comenzilor și/sau sa solicite returnarea tuturor Bunurilor aflate sub rezerva proprietății. Solicitarea remiterii Bunurilor aflate sub rezerva proprietății nu va fi considerată automat și o reziliere a Contractului. Totuși, în cazul în care Clientul nu plătește prețul datorat pe produsele livrate de Furnizor, acesta din urmă este îndreptățit să notifice Clientului rezilierea Contractului, fără a fi necesară punerea în întârziere sau alte formalități, încetarea Contractului decurgând direct din simpla neexecutare a obligației contractuale.</p>	<p>6.6 In the event of actions in breach of Contract by the Customer, including, but not limited to the nonpayment of the due purchase price, the Supplier is entitled to withdraw from the Order or/and require return of the Retained Goods subject to retention of title. The demand for the return of Retained Goods shall not be deemed to include a termination of the contract. However, if the Customer does not pay the due purchase price for the goods delivered by the Supplier, the latter is entitled to notify the Customer the termination of the Contract, without putting into default and without any other necessary formalities, the termination of the Contract resulting directly from the non-fulfillment of the contractual obligation.</p>
<p>7. Locul executării, Jurisdicția și Legea Aplicabilă</p>	<p>7. Place of Performance, Jurisdiction and Applicable Law</p>
<p>7.1. Locul executării pentru obligațiile care decurg din Contract este locul fabricii sau depozitului de unde se face livrarea.</p>	<p>7.1 Place of performance for all obligations arising from the contract is the place of the delivering factory or warehouse.</p>
<p>7.2. Instanțele competente vor fi cele din Brașov, România.</p>	<p>7.2 Place of jurisdiction is Brasov, Romania.</p>
<p>7.3. În cazul în care anumite prevederi contractuale nu pot fi valide, aplicate din punct de vedere legal, acest lucru nu va afecta caracterul obligatoriu al restului prevederilor contractuale. Prevederea nevalidă se va înlocui cu o altă prevedere valabilă, cât mai asemănătoare scopului comercial urmărit de parti.</p>	<p>7.3 Should individual provisions be legally unenforceable this will not affect the binding nature of the remainder of the contract. The unenforceable provisions will be replaced by enforceable provisions that most closely reflect the commercial purpose pursued by the parties.</p>
<p>7.4. Legea aplicabilă Contractului este legea română. Convenția Națiunilor Unite privind contractele de vânzare internațională a mărfurilor (CISG) sau alte convenții privind dreptul aplicabil achiziției de marfuri nu sunt aplicabile.</p>	<p>7.4 The contract is subject to the Romanian law. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) or other conventions relating to the law on the purchase of goods are excluded.</p>
<p>8. Drepturi de proprietate intelectuală și industrială</p>	<p>8. Intellectual and Industrial Property Rights</p>
<p>8.1. Clientul recunoaște că prezentul Contract nu are ca efect transferul niciunui drept în beneficiul său cu privire la oricare din drepturile de proprietate industrială și intelectuală ale Furnizorului sau a grupului de societăți din care acesta face parte relative la produsele comercializate.</p>	<p>8.1. The Customer acknowledges that this Agreement does not have the effect of transferring any right to its benefit with respect to any of the industrial and intellectual property rights of the Supplier or group of companies to which it belongs in relation to the delivered products.</p>
<p>8.2. Clientul nu va participa direct sau indirect la orice activități care ar putea reprezenta o încălcare, apropiere pe nedrept sau imitare a unora dintre mărcile înregistrate ale Furnizorului sau a grupului de societăți din care acesta face</p>	<p>8.2. The Customer will not participate directly or indirectly in any activity that might constitute a violation, appropriation or imitation of some of the registered trademarks of the Supplier or group of companies to which it belongs or of any of the</p>

<p>parte sau a oricăreia dintre denumirile comerciale ale produselor comercializate de acestea sau care în orice alt mod prejudiciază interesele Furnizorului cu privire la acestea.</p>	<p>trade names of the products marketed by them or which otherwise prejudices the Supplier's interests in relation to those.</p>
<p>9. Diverse</p>	<p>9. Miscellaneous</p>
<p>9.1. Dispozițiile din prezentul înscris au fost negociate în prealabil și acceptate în mod expres de părți. Pentru evitarea oricărui dubiu, părțile sunt de acord că acceptarea prezentelor Condiții de Livrare (sau doar a Comenzii și confirmării Comenzii) este suficientă pentru exprimarea acordului expres cu privire la clauzele conținute de prezentele condiții, inclusiv cu privire la clauzele neuzuale prevăzute în cuprinsul acestora, în conformitate cu dispozițiile art. 1203 din Codul Civil, inclusiv, dar fără a se limita la art. 2.4, 2.7, 2.8, 2.9, cap. 3, cap. 4, art. 5.3 – 5.6, cap. 6 și art. 7.1, 7.2 și 7.4 de mai sus.</p>	<p>9.1. The provisions of this document have been negotiated in advance and expressly accepted by the parties. For the avoidance of any doubt, the parties agree that the acceptance of these Delivery Conditions (or only of the Order and Order confirmation) is sufficient to state their express approval regarding the terms contained in these conditions, including the standard clauses contained therein, in accordance with the provisions of art. 1203 of the Romanian Civil Code, including but not limited to art. 2.4, 2.7, 2.8, 2.9, section 3, section 4, art. 5.3 – 5.6, section 6 and art. 7.1, 7.2 și 7.4 above.</p>